

Aos Trabalhadores Estrangeiros no Japão

日本で働く外国人の皆さんへ

Versão em Português

ポルトガル語版



Província de Aichi

Prefácio

まえがき

日本で働く外国人は、年々増加しています。一方、違法ブローカー等を通じて不適正なルートで就労したり、日本の労働関係の法律についての知識が少ないことから、トラブルが生じる場合があります、このような状況を解決するためには、日本の労働関係の法律について理解し、正しい就労ルートで仕事を探すようにすることが必要です。

このパンフレットは、日本で働こうとしている又は働いている外国人のみなさんが適正な就労ルートを通じて仕事を見つけ、適正な雇用管理の下で安心して働いていただくために、是非知っておいていただきたい事柄を取りまとめたものです。

日本での生活の一助として御活用いただければ幸いです。

O número de estrangeiros que trabalham no Japão está aumentando a cada ano. No entanto, devido aos poucos conhecimentos sobre a lei japonesa pertinente ao trabalho, alguns têm se envolvido com intermediários ilegais e acabam se empregando através de meios inadequados, gerando vários problemas. Para solucionar problemas semelhantes a este, é fundamental que compreenda as leis de trabalho japonesas e busque um emprego através de meios legais.

Este breve guia é um resumo dos principais assuntos para os estrangeiros que pretendem trabalhar no Japão para que possam encontrar um serviço através de rotas legais e para dar tranquilidade aos estrangeiros que já trabalham.

Esperamos que este guia seja útil para a vida dos estrangeiros no Japão.

※このパンフレットに掲載されている相談窓口は、原則として祝日及び年末年始には開設されておりませんので御注意ください。なお、詳細につきましては、各窓口にお問い合わせください。

※ **Atenção!** As seções e os balcões de atendimento mencionados neste breve guia, a princípio não atendem nos feriados e no final e começo de ano. Maiores informações, consulte diretamente no balcão desejado.

目次・Índice

I	日本で就労する場合のチェックポイント	1
1	働ける外国人・働けない外国人	1
2	仕事を探すときのポイント	4
3	各種保険制度と税金のポイント	5
II	関係行政機関等の御案内	10
1	就職に関する相談窓口	10
2	労働条件等に関する相談窓口	12
3	出入国・在留・生活等の相談窓口	14
4	掲載一覧	21

I – Critérios para trabalhar no Japão	1
1. Estrangeiros qualificados/desqualificados para trabalhar no Japão	1
2. Dicas para procurar emprego	4
3. Informações básicas sobre os sistemas de seguro e impostos	5
II – Informações sobre órgãos governamentais	10
1. Balcões de emprego	10
2. Balcões de consulta trabalhista	12
3. Balcões de consulta sobre ingresso/saída do Japão, visto, assuntos cotidianos, etc.	14
4. Lista de órgãos governamentais e descrição das consultas disponíveis	21

I

Critérios para trabalhar no Japão 日本で就労する場合のチェックポイント

1

Estrangeiros qualificados/desqualificados para trabalhar no Japão 働ける外国人・働けない外国人

外国人が就労するために日本に入国・在留する場合、これに関する基本的事項は「出入国管理及び難民認定法」（以下「入管法」という。）に定められています。

As normas básicas concernentes à entrada e à permanência de estrangeiros no Japão com intuito de trabalho, são definidas pela lei de Controle de Imigração e Reconhecimento de Refugiados (doravante denominado simplesmente “Lei de Imigração”)

Os vistos a seguir permitem o trabalho no Japão

次の在留資格の方は日本で就労できます。

① 職業、業種を問わず就労可能な在留資格
次の在留資格を有する方は、入管法上日本国内での活動に制限はありませんので、就労することができ、また、他の職業に転職することも可能です。

① Visto que permite o trabalho sem restrições de atividades ou de local

As pessoas qualificadas com os vistos a seguir, conforme a Lei de Imigração, não têm nenhuma restrição em suas atividades no Japão, podendo trabalhar e com a possibilidade para trocar de serviço.

Visto permanente
永住者

Visto para cônjuge ou filho de cidadão japonês
日本人の配偶者等

Visto de cônjuge ou filho de residente permanente
永住者の配偶者等

Visto de residência
定住者

② 一定範囲の職種、業種、勤務内容に限って就労可能な在留資格

次の在留資格の方は、在留資格に属する範囲の活動に係る職業であれば、在留資格を審査せずに転職することができます（ただし、「企業内転勤」は除く。）。なお、これらの在留資格であっても、他の在留資格に属する活動を行う場合は、在留資格変更の許可又は資格外活動の許可が必要です。

② Visto que permite somente a execução de trabalho específico

As pessoas qualificadas com os vistos a seguir, poderão trocar de serviço, sem que o visto seja inspecionado, caso esteja dentro das profissões permitidas porem visto. (mas, exceto a “transferência dentro da mesma empresa”)

Mesmo com estes vistos, caso queira exercer atividade permitida por outro tipo de visto, deverá obter a permissão de troca do tipo de visto ou a permissão para exercer atividades diferentes das permitidas pelo visto.

Investimento & Administração
投資・経営

Direito & Contabilidade
法律・会計業務

Tratamento Médico
医療

Pesquisa
研究

Educação
教育

Engenharia
技術

Operação Humanista & Internacional
人文知識・国際業務

Entretenimento
興行

Tecnologia
技能

Pedagogia
教授

Artes
芸術

Religião
宗教

Imprensa
報道

Transferência dentro mesma empresa
企業内転勤

③ 技能実習

平成 19 年 7 月 1 日から在留資格「技能実習」が設けられました。これは、雇用契約に基づく技能等習得活動及び当該活動に従事し、技能等を習得した者が雇用契約に基づき習得した技能等を要する業務に従事するための活動が該当します。

④ 「法務大臣が個々の外国人について特に指定する活動」を行う外国人に与えられる在留資格

「特定活動」の在留資格を有する方が該当します。この在留資格を有する方は、特定の場合に限り、例えば、アマチュアスポーツ選手や外交官のメイド等の特定の就労が認められます。

③ Prática técnica

A partir de 1 de Julho de 2007 foi estabelecido o visto para “prática técnica”. Este visto destina-se a atividades de aprendizagem técnica e a atividade em questão, conforme contrato de trabalho, correspondendo as atividades para que a pessoa, após adquirir as habilidades técnicas, possa exercer essas habilidades necessárias no trabalho, conforme contrato de trabalho.

④ Visto para estrangeiros que exercem “atividades específicas, concedido individualmente a cada estrangeiro pelo Ministro da Justiça”

Pessoas com visto para “atividade específica” correspondem a este visto, e seus portadores, apenas em casos específicos, podem por exemplo, exercer trabalhos determinados de jogadores amadores, empregados de diplomatas, etc.

Os vistos a seguir não permitem o trabalho no Japão

以下の在留資格の方は、就労できません。

次の在留資格を有する方は、あらかじめ資格外活動の許可を受けている場合を除いて、我が国で就労することはできません。

したがって、我が国の国内で収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける職業活動を行うことが認められていませんので、雇用されることはもちろん、職業紹介の対象ともなりません。

As pessoas qualificadas com os vistos a seguir , caso não recebam a prévia permissão de exercer atividades diferentes das permitidas pelo visto concedido, não podem trabalhar no Japão.

Portanto, como não é reconhecido exercer atividades administrativas ou profissionais remuneradas no Japão, logicamente não podem ser contratadas e tampouco não podem se candidatar às vagas de emprego.



なお、これらのうち、「留学」及び「家族滞在」、特定研究等家族滞在活動及び特定情報処理家族滞在活動として「特定活動」の在留資格をもって在留する者並びに継続就職活動及び内定後就職までの在留を目的とする「特定活動」の在留資格をもって在留する者並びにこれらの者に係る家族滞在活動としての「特定活動」の在留資格をもって在留する者は、一週 28 時間以内（「留学」の場合、教育機関の長期休業期間は 1 日 8 時間以内）で資格外活動の許可を受けることができますが、風俗営業等は許可の対象外であり、その他の在留資格を含め、資格外活動の許可を受けてこの種の職業に就くことはできません。

Dentre esses vistos, os portadores do visto para “estudante internacional” e o visto para “dependentes”, que possuem o visto para “atividades específicas” por serem dependentes de pessoas que realizam pesquisas específicas e processamento de informações, bem como os portadores do visto para “atividades específicas”, com o objetivo de continuar procurando serviço e aguardar o início do trabalho após confirmação de contratação, assim como seus dependentes com o visto para “atividades específicas”, podem receber a permissão para exercer outra atividade que não seja permitida pelo visto concedido, de até 28 horas/semana (no caso de “estudante internacional”, no período de férias longas da instituição educacional é de até 8 horas/dia), porém não podem exercer atividades em empresas de entretenimento e diversões para adultos e atividades similares. Os portadores de outros tipos de visto, mesmo recebendo a permissão para exercer outra atividade que não seja permitida pelo visto concedido, não podem trabalhar em atividades em empresas acima citadas.

Casos de trabalho ilegal que devem ser evitados!

次のような場合には不法就労となりますので、就労しないようにしてください。

- | | |
|---|--|
| <p>① 就労できる在留資格であっても、資格外活動の許可を受けずに当該在留資格で認められる範囲外の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行った場合</p> <p>② 就労できない在留資格で資格外活動の許可を受けずに収入を伴う事業を運営する活動若しくは報酬を受ける活動を行い、又は資格外活動の許可で認められた範囲外の収入を伴う事業運営する活動若しくは報酬を受ける活動を行った場合</p> <p>③ 不法入国者や不法残留者等が就労した場合</p> | <p>① Mesmo que tenha um visto que permite o trabalho, é ilegal exercer atividades administrativas que geram renda ou atividades remuneradas que não foram estipuladas pelo visto, sem receber a prévia permissão para exercer a referida atividade.</p> <p>② É ilegal exercer atividades administrativas que geram renda ou atividades remuneradas com o visto que não permite o trabalho, sem obter a prévia permissão. Nem tampouco é permitido exercer atividades que geram renda ou atividades remuneradas que não foram estipuladas pela permissão obtida.</p> <p>③ Trabalho de pessoas que ingressaram clandestinamente no país ou que estão sem visto</p> |
|---|--|

こうした就労は、入管法上の不法就労に該当し、退去強制や刑事罰の対象となりますので、就労を行わないようにしてください。

Estes trabalhos infringem a Lei de Imigração, ficando passível à deportação e punição penal. Não trabalhe ilegalmente.

Maiores informações sobre vistos, entre em contato com a Secretaria de Imigração de Nagoya (vide pág. 14)

在留資格などの詳細については、名古屋入国管理局(14 ページ参照)にお問い合わせください。

2

Dicas para procurar emprego

仕事を探すときのポイント

Utilize a Agência Pública de Emprego para procurar emprego no Japão

日本で仕事を探す場合には、公共職業安定所を御利用ください。

日本で就労可能な在留資格を持つ方で、就労を希望される外国人の方に対しては、国の機関である公共職業安定所（愛称：ハローワーク）が、無料で各種の雇用サービスを提供しています。

なお、公共職業安定所の利用については、後記10ページを参照して下さい。

A Agência Pública de Emprego, conhecida como Hello Work, é um órgão do governo que apresenta, gratuitamente, vagas de emprego, inclusive para os estrangeiros que possuem visto que permite o trabalho e desejam trabalhar.

Sobre a utilização do Hello Work, consulte a página 10.

Tenha cuidado com intermediários ilegais ao procurar um emprego no Japão!

違法ブローカーに注意してください！

日本では、許可や届出なしに労働者を他の企業に派遣又は職業をあっせんする行為は違法となっておりますので、これら違法ブローカーの被害にあわないように注意してください。

No Japão, é ilegal alocar ou apresentar trabalhadores para outras empresas sem obter licença ou notificação. Por favor, tenha cuidado para não ser vítima de intermediários ilegais.

◆ 労働者派遣法では、次のいずれかに該当する業務は、労働者派遣事業の適用除外業務であり、労働者派遣を行うことはできません。

- ①港湾運送業務 ②建設業務 ③警備業務
- ④医療関係業務（一部を除く）

◆ Pela Lei de Alocação de Trabalhadores, a alocação de trabalhadores é proibida nas seguintes categorias de trabalho:

- ①Serviços de transporte portuário ②Serviços de construção
- ③Serviços de segurança ④Serviços concernentes a tratamento médico (excluindo alguns casos);

◆ 職業安定法では、次のいずれかに該当する職業は、有料職業紹介事業の適用除外職業であり、有料職業紹介を行うことはできません。

- ①港湾運送業務 ②建設業務

◆ Pela Lei de Estabilidade Profissional, a apresentação para as seguintes categorias de trabalho não pode ser cobrada:

- ①Serviços de transporte portuário ②Serviços de construção;

◆ こうした業務や職業について、「労働者派遣」や「職業紹介」を行う違法なブローカーを利用し、中間搾取や賃金不払いなどの被害に遭うことがないように十分な注意が必要です。

◆ Ao procurar um emprego, tome cuidado para não entrar em contato com intermediários ilegais para evitar ser vítima de exploração, falta de pagamento, etc.

Seguro contra acidentes de trabalho <Benefícios para eventuais acidentes de trabalho> 労災保険<仕事の上で事故等にあった場合の給付>

労働基準法は労働者が、仕事が原因で負傷したり、疾病にかかったりしたときには、事業主が治療費を負担したり、休業補償をすることを義務づけています。しかし、事業主だけでは十分な補償ができない場合もあることから、補償責任が完全に行われるよう「労働者災害補償保険法」が制定されています。これは、一般に「労災保険」といわれています。

この保険には、労働者を1人でも雇用している事業主は加入しなければならず、その保険料は、事業主が全額負担することになっており、労働者の負担はありません。

労働者の国籍や、入管法上合法、不法を問わず、仕事が原因で負傷したり、疾病にかかったりしたとき、あるいは通勤途上で災害を受けたときには、管轄する労働基準監督署に労災保険法に基づく請求手続きを行い、認められれば必要な給付を受けることができます。

労災保険についての詳しいことは、愛知労働局又は労働基準監督署に御相談ください。(労働局・労働基準監督署は、12・13ページ参照)

A Lei Trabalhista do Japão determina que o empregador deve arcar com as despesas médicas e compensar os dias parados do trabalhador, em caso de acidente de trabalho ou doença provocada pelo trabalho. Entretanto, para completar a indenização do empregador, considerada insuficiente para alguns casos, foi promulgada a Lei de Compensação e Seguro de Acidentes de Trabalhadores. Este seguro é conhecido como “Seguro de Acidente de Trabalho”.

Os empregadores devem inscrever seus funcionários neste seguro, mesmo que tenha apenas um funcionário, e arcar integralmente com as cotas deste seguro. Não há encargos aos trabalhadores.

Caso um trabalhador, independentemente da nacionalidade, condição de visto ou mesmo que esteja ilegalmente no país, sofra um acidente ou adoença por causa do trabalho, incluindo os acidentes ocorridos no percurso do trabalho, deverá efetuar os trâmites legais na Delegacia Regional de Trabalho e sendo reconhecido como acidente (ou doença) de trabalho, o trabalhador receberá os benefícios necessários.

Maiores detalhes sobre o seguro de acidente de trabalho, consulte a Delegacia Regional de Trabalho ou a Secretaria de Trabalho de Aichi (vide, páginas 12 e 13).

Seguro-desemprego

雇用保険

雇用保険の失業等給付は、労働者が失業した場合に失業者が安心して仕事探しを行い、一日も早く次の職業に就けるように一定の基準により給付を行って失業中の生活の安定を図るとともに、再就職を促進することを目的としています。

日本国内の事業所に雇用されている外国人の方は、外国公務員及び外国の失業給付制度の適用を受けていることが立証された方を除き、国籍等に関係なく、日本人と同様に雇用保険に加入し、被保険者となります。なお、雇用保険料は、賃金から控除して納付されます。

失業等給付は原則として離職日以前2年間に被保険者期間（賃金支払の基礎となった日数が11日以上ある月）が通算して12か月以上ある方（倒産・解雇等で離職された方は離職日以前1年間に6か月以上）が失業した場合に、一定の要件を満たしていれば受給することができます。

なお、雇用保険の加入要件や失業等給付の受給要件等についての詳しいことは、最寄りの公共職業安定所（ハローワーク）、若しくは外国人雇用サービスコーナーで御相談ください。（公共職業安定所は21ページ、外国人雇用サービスコーナーは11ページ参照）

O Seguro-desemprego visa dar assistência financeira aos trabalhadores desempregados, bem como promover sua rápida recolocação profissional, concedendo-lhes um benefício padrão.

Os estrangeiros que trabalham no Japão, excluindo os funcionários públicos de países estrangeiros e as pessoas beneficiadas por sistemas de desemprego de outros países, independentemente da sua nacionalidade, deverão se inscrever no Seguro-desemprego como os japoneses. A taxa do seguro é deduzida do salário.

Para obter O Seguro-desemprego, a princípio, além de satisfazer os requisitos fixados, é necessário que seja inscrito ao seguro por um período mínimo de 12 meses no total (considerando os meses que tenha trabalhado mais de 11 dias), nos últimos dois anos antes da data da demissão (No entanto, quando a demissão é devido à falência ou despedimento, etc. esse período poderá ser de seis meses no total, dentro de um período de um ano antes da demissão).

Maiores informações sobre os requisitos de inscrição e os requisitos para obter O Seguro-desemprego, dirija-se ao Hello Work ou a um balcão de emprego aos estrangeiros (Hello Work, vide página 21 e Balcão de Emprego aos Estrangeiros, vide página 11)

Seguro da Previdência Social

厚生年金保険

厚生年金保険制度は、事業所で働く労働者の老後の生活の保障をすることを主目的とするものですが、在職中のケガや病気で働けなくなった人たちの生活や、労働者が死亡した場合の遺族の生活を保障する役割も果たしています。

この制度は、事業所（会社や工場）を単位に適用されますので、この保険制度の適用を受ける事業所で働く70歳未満の従業員は国籍、性別等に関係なく加入し、被保険者となります。保険料は、事業主と被保険者双方で負担することとなっています。また、厚生年金保険は、健康保険と併せて加入することとなります。

O Sistema de Previdência social visa principalmente a garantia de subsistência na velhice dos trabalhadores que trabalham em empresas mas, também tem desempenhado a função de garantir a subsistência de trabalhadores que perderam suas habilidades de trabalho por algum acidente de trabalho ou doença profissional, inclusive ampara a vida dos familiares dependentes, caso o empregador venha a falecer.

Este sistema é aplicado aos empregadores (empresas e fábricas), e independentemente da nacionalidade, sexo, etc. todos os empregados que tenham menos de 70 anos de idade, devem ser inscritos a este seguro. As cotas do seguro são arcadas pelas duas partes. O Seguro da Previdência Social, inclui a inscrição ao plano de saúde.

<脱退一時金制度>

国民年金又は厚生年金保険の被保険者であった外国人の方が、年金の受給資格を得ることなく出国した場合で、出国後2年以内に請求したときには、次の4つの条件を満たしていれば脱退一時金が支給されます。

- ① 日本国籍を有していないこと。
- ② 国民年金又は厚生年金保険の保険料を6か月以上納めていたこと。
- ③ 日本に住所を有していないこと。
- ④ 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有していないこと。

厚生年金保険についての詳しいことは、最寄りの年金事務所、また、国民年金についてはお住まいの市区町村の窓口で御相談ください。

日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間のある方は、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなります。現在、日本とブラジルは、日・ブラジル社会保障協定の早期の発効を目指し、準備をしています。

<Sistema de Resgate da Aposentadoria>

Os estrangeiros que eram inscritos na Aposentadoria Nacional ou da Previdência Social, podem resgatá-la antes de completar o período exigido, caso solicitem no prazo de dois anos após a saída do Japão e satisfaçam os quatro requisitos a seguir:

- ① Não ter a nacionalidade japonesa;
- ② Ter contribuído para a aposentadoria nacional ou previdência social por mais de seis meses;
- ③ Não ter endereço domiciliar no Japão;
- ④ Não ter obtido os benefícios da aposentadoria (incluindo a pensão para deficientes).

Maiores informações sobre o Seguro da Previdência Social, dirija-se ao Escritório de Pensão mais próximo ou, no caso de aposentadoria nacional, consulte no balcão da prefeitura local.

Para as pessoas que participaram por algum tempo ao plano de pensão de algum outro país que tem concluído o acordo sobre a soma da pensão com Japão, há possibilidade de que as mesmas pessoas possam receber a pensão japonesa adicionando o período segurado desse país sob condições determinadas. Também nesse caso, se o segurado recebe o Pagamento Integral de Desligamento (Dattai Ichijikin), o período a esse valor é cancelado. O Japão e o Brasil estão atualmente na preparação para concluir o Acordo de Previdência Social o mais brevemente possível.

Seguro para Tratamento Médico <Benefícios para eventuais doenças e acidentes>

医療保険<病気やケガをした場合の納付>

日本国内に住所を有する人は、国籍を問わず必ずいずれかの公的医療保険に加入しなければなりません。保険の種類は、会社や工場などで働く人を対象とする健康保険、地域住民を対象とした国民健康保険などがあります。

加入にともなって、保険料を支払う義務が生ずるとともに、保険証が交付され医療給付が受けられます。病院等で治療を受けるときには、必ず保険証を窓口で提示してください。

① 健康保険

会社や工場などの事業所で働く労働者やその家族が病気やケガをした場合、必要な医療給付や手当などを支給する制度です。

これは、当該保険制度の「適用事業所」に一定の条件のもとで雇用されている労働者が、事業所を通じて加入するもので、国籍や年齢などにかかわらず、正規に就労できる資格と在留期間を有していれば加入しなければなりません。

As pessoas que moram no Japão, independentemente da nacionalidade, devem se inscrever num plano público de saúde. Dentre os planos de seguro, há o plano para as pessoas que trabalham em empresas e fábricas e o plano do seguro nacional de saúde, dirigido para os moradores locais.

Consequentemente à inscrição, além da obrigação de pagar as cotas do plano, receberá um cartão com o qual poderá receber os benefícios médicos. No momento de receber alguma atenção médica em hospital ou clínica, sempre apresente o cartão do seguro na recepção.

① Seguro de Saúde

É um sistema para subsidiar os gastos médicos necessários para o tratamento de doenças ou lesões dos empregados que trabalham em empresas ou fábricas e de seus familiares.

A inscrição neste plano é realizada pelas empresas que se enquadram neste sistema e corresponde aos trabalhadores que foram contratados sob determinadas condições pré-estabelecidas. Independentemente da nacionalidade, idade e outros fatores, caso tenha um visto que permita o trabalho regular e esteja com visto válido deve se inscrever neste plano de seguro.

保険料は、事業主と被保険者双方で負担することとなっています。健康保険は前記の「厚生年金保険」と併せて加入することになりますので、これらの取り扱いについては、あらかじめ勤務先の担当者に確認しておくことが大切です。

健康保険の適用・徴収についての詳しいことは、最寄りの年金事務所で御相談ください。なお、健康保険の給付等については、平成20年10月に設立されました全国健康保険協会で行っています。

② 国民健康保険

市区町村を窓口とする国民健康保険は、外国人登録を行った方で、1年以上在留する予定があり、他の公的医療保険に加入できない方が加入することになります。支払う一部負担金は、治療に要した費用の30%となります。国民健康保険についての詳しいことは、居住する市区町村の窓口で御相談ください。

As cotas do plano de seguro são arcadas pelas duas partes: o empregador e o empregado. Juntamente com a inscrição no plano de seguro de saúde, deverá se inscrever no plano de aposentadoria da previdência social. É importante verificar antecipadamente como se utiliza este sistema com o responsável da empresa onde trabalha.

Maiores informações sobre a aplicação e o recolhimento das contribuições do plano de saúde, dirija-se ao Escritório de Pensão mais próximo. Os benefícios do plano de saúde são administrados pela Associação de Seguro de Saúde do Japão, inaugurada em outubro de 2008.

② Seguro Nacional de Saúde

O Seguro Nacional de Saúde, administrado pelas prefeituras locais, é um seguro para as pessoas que não possuem outro plano de seguro público, inclusive os estrangeiros registrados que têm a previsão de viver um ano ou mais no Japão. Através desse seguro, o segurado arca apenas com 30% das despesas médicas. Maiores informações, dirija-se à prefeitura local.

Impostos <Imposto de renda e imposto de moradia>

税金<所得税・住民税>

日本の税金には、国に納める「国税」と、県や市町村の地方公共団体に納める「地方税」とがあります。税金の種類は大変多くありますが、ここでは所得税（国税）と住民税（地方税）について、そのあらましを説明します。

① 所得税

所得税は原則として毎年1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。所得税法上、「居住者」か「非居住者」かのいずれかに該当するかにより、課税の範囲及び課税の方法が異なります。

<居住者と非居住者>

居住者とは、原則として「日本に住所を有し、又は現在まで引き続き1年以上居所を有する個人」をいい、非居住者とは居住者以外の個人をいいます。具体的には、例えば、職業の内容から見て、通常1年以上継続して日本に居住する必要があると認められる場合には、居住者として取り扱われます。しかしながら、日本における在留期間が契約等であらかじめ1年未満ということが明らかな場合には、非居住者となります。

No Japão, há o imposto devido à nação “imposto nacional” e o imposto devido às províncias e municipalidades “imposto regional”. São vários tipos de impostos mas, aqui explicaremos sobre o imposto de renda (imposto nacional) e o imposto de moradia (imposto regional).

① Imposto de renda

A princípio, o imposto de renda é um imposto que é cobrado sobre a renda obtida durante o período de 01/janeiro até 31/dezembro. Conforme a Lei de Imposto de Renda, os contribuintes são divididos em duas categorias: residentes e não-residentes, variando a forma e a base de cálculo da tributação, conforme a categoria.

<Residente e não-residente>

Residentes são as pessoas que têm um endereço no Japão ou têm um ano ou mais vivendo no Japão. Não-residentes são as outras pessoas que não se enquadram na categoria Residente. Exemplificando: Ao considerar a profissão, se uma pessoa receber uma autorização de ficar mais de um ano consecutivo no Japão, ela se enquadra na categoria residente. Entretanto, quando houver evidências claras que a pessoa não permanecerá mais de um ano no Japão, através da validade do visto, contrato ou outro documento, esta pessoa se enquadra na categoria Não-residente.

<会社等に勤めている人（給与所得者）の所得税>

日本で会社等に勤めているサラリーマンの場合、所得税は会社等から支払われる給与の支払の際に天引きで徴収されます（これを「源泉徴収」といいます）。

また、毎月の給与から源泉徴収された所得税額は、その年の最後に支給される給与で精算することになっています（この手続きは「年末調整」と呼ばれています）。居住者は、この年末調整により1年間の給与所得に係る税金（所得税）が精算されることとなりますが、非居住者は、原則として、給与の支払金額の20%が所得税として源泉徴収され、課税関係が終了します。

<確定申告が必要な場合>

居住者である給与所得者であっても次のような人は原則として確定申告が必要になります。

- ① 1年間の給与収入が2000万円を超える人
- ② 2箇所以上の会社等から給与を受ける人
- ③ 給与以外の所得が20万円を超える人

なお、あなたが居住者である場合には、日本国内で得た所得だけではなく、国外で得た所得も併せて申告する必要があります。

所得税等についての詳しいことは、最寄りの税務署で御相談ください。

② 住民税

住民税のうち個人に対するものは、毎年1月1日現在で、その地方公共団体に住所を有する者に対して、前年の所得に応じて課されるものです。納付の方法は、法律の定めにより、個人に代わって事業主が賃金の支払いの際に差し引いて地方公共団体に納付されます。

住民税についての詳しいことは、居住している市区町村の税務担当課で御相談ください。

<Imposto de renda de pessoas empregadas em empresas (assalariados)>

Em caso de assalariado, o imposto de renda é descontado do salário e recolhido pela empresa (a isso denominamos, “retido na fonte”).

O valor do imposto de renda retido na fonte mensalmente é recalculado no final do ano, no último pagamento do ano (a isso denominamos, “ajuste anual de imposto”). O valor do imposto de renda sobre o rendimento anual de um residente é realizado através deste ajuste anual mas, no caso de não-residente, a princípio, retém-se 20% do salário na fonte, à título de imposto de renda, e finaliza-se a sua tributação.

<Casos que requerem Declaração de Imposto de Renda>

Mesmo se enquadrando na categoria residente e seja um assalariado, caso se enquadre nos requisitos abaixo, deverá apresentar a declaração de imposto de renda.

- ① Pessoas que têm uma renda superior a ¥20 milhões/anual;
- ② Pessoas que recebem salários de duas ou mais empresas;
- ③ Pessoas que têm uma renda extra de ¥200 mil além do salário.

Se você se enquadra na categoria residente, além da renda obtida no Japão, deverá declarar a renda obtida fora do Japão.

Maiores informações sobre imposto de renda, dirija-se à Secretaria da Fazenda mais próxima.

② Imposto de moradia

Dentre os impostos de moradia, os impostos cobrados sobre pessoas físicas são baseados anualmente no dia 1 de janeiro, sendo calculado sobre a renda do ano anterior pela prefeitura onde está registrado na data-base. Este imposto, conforme determinação legal, também é descontado do salário e pago aos cofres públicos regionais através do empregador.

Maiores informações sobre o imposto de moradia, dirija-se ao Departamento de Arrecadação de Impostos da prefeitura local.

II

Informações sobre órgãos governamentais

関係行政機関等の御案内

1

Balcões de emprego

就職に関する相談窓口

Agência Pública de Emprego (Hello Work)

公共職業安定所(ハローワーク)

公共職業安定所では、日本で就労可能な在留資格を持っている方で、就職を希望される外国人の方に対して、職業相談や就職のあっせんなど、次のような雇用サービスを提供しています。

なお、通訳の配置がない公共職業安定所は、通訳のできる方の同伴をお願いします。

① 求人情報の提供

事業主から申し込まれた求人を公開し、情報の提供を行っています。求人情報には、雇用の条件（賃金、労働時間、休日、仕事の内容等）が記載されています。

② 求職の相談と職業紹介

仕事を探している方に、適性や能力、また、職歴や希望等に応じて仕事のあっせんを行っています。

③ 日本での就労に関する情報の提供

日本で就労することが可能かどうか、希望する職種での賃金、労働時間等の労働条件はどのようなものか等の就労に関する情報の提供を行っています。

A Agência Pública de Emprego oferece serviços de ouvidoria, apresentação de trabalho e outros serviços relacionados abaixo às pessoas portadoras de visto que permite o trabalho no Japão e que desejam trabalhar:

Algumas agências não dispõem do serviço de intérpretes e caso não compreenda a língua japonesa, dirija-se ao local, acompanhado de alguém que fale japonês.

① Ofertas de emprego

Divulga as ofertas de emprego dos empregadores e oferece as informações concernentes, como os requisitos de admissão (salário, horário de trabalho, dia de descanso semanal, descrição do serviço, etc.).

② Aconselhamento e colocação profissional

Apresenta as vagas de serviço às pessoas que buscam trabalho, conforme as aptidões, capacidade, histórico profissional e aspirações do candidato.

③ Informações sobre o trabalho no Japão

Oferece informações sobre o trabalho no Japão, as possibilidades de trabalhar ou não no Japão, a faixa salarial do serviço almejado, horário e condições de trabalho e outras informações trabalhistas.

◆ 外国人雇用サービスコーナー
外国人職業相談センター

公共職業安定所（一部を除く）にポルトガル語等の通訳を配置し、外国人（日系人）求職者の方が安心して職業相談が受けられる窓口を開設しています。また、豊橋、刈谷公共職業安定所では、外国人専用の施設を設置しています。

【外国人雇用サービスコーナー】

<平成 23 年9月現在>

◎ = ポルトガル語、○ = 英語、☆ = スペイン語、
□ = 中国語の通訳配置日

◆ Balcão de Emprego aos Estrangeiros
Centro de Consulta Trabalhista aos Estrangeiros

Algumas agências públicas de emprego dispõem de um balcão para atender as consultas trabalhistas dos estrangeiros (descendentes de japoneses), inclusive com serviço de interpretação em português e outros idiomas. As agências de Toyohashi e Kariya dispõem de balcões exclusivos para estrangeiros.

【Balcão de Emprego aos Estrangeiros】

<Atualizado em setembro /2011>

Idiomas:◎=Português; ○ = Inglês; ☆=Espanhol;
□=Chinês

公共職業安定所名 Agência Pública de Emprego (HW=Hello Work)	通訳時間 Horário com intérprete	月 Seg	火 Ter	水 Qua	木 Qui	金 Sex
ハローワーク岡崎 HW - Okazaki	9:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00 ただし、英語は10:30~12:00 13:00~17:00 Inglês: 10:30~12:00 13:00~17:00	◎	◎	◎ ○	◎ ○	◎ ○
ハローワーク半田 HW - Handa	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00		◎	◎		
ハローワーク豊田 HW - Toyota	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎	◎	◎	◎	◎
ハローワーク犬山 HW - Inuyama	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎ ☆	◎ ☆		◎ ☆	
ハローワーク名古屋南 HW - Nagoya Minami	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00		◎ □		◎	
ハローワーク春日井 HW - Kasugai	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎		◎		◎
ハローワーク津島 HW - Tsushima	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00		◎		◎	
ハローワーク一宮 HW - Ichinomiya	9:30 ~ 12:00 13:00 ~ 16:30	◎	◎	◎	◎	◎
ハローワーク西尾 HW - Nishio	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎		◎		
ハローワーク豊川 HW - Toyokawa	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00		◎	◎	◎	
ハローワーク豊橋 HW - Toyohashi	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎	◎	◎	◎	◎
ハローワーク刈谷 HW - Kariya	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	◎	◎	◎	◎	◎

※通訳配置日は変更となる場合があります。 ※○ dia disponível com intérprete é sujeito a alteração.

【外国人職業相談センター】

<平成 23 年9月現在>

■ 豊橋外国人職業相談センター

豊橋市大国町 73 大国ビル 2 階
電話 0532-57-1356（開庁時間 8:30 ~ 17:00）
ポルトガル語 月～金、スペイン語 月～水
通訳は9:00～

■ 刈谷外国人職業相談センター

刈谷市大手町 5-28 大手町 5 丁目ビル 3 階
電話 0566-63-5891（開庁時間 8:30 ~ 17:00）
ポルトガル語 月～金 通訳は9:00～

【Centro de Consulta Trabalhista aos Estrangeiros】

<Atualizado em setembro/2011>

■ Centro de Consulta Trabalhista aos Estrangeiros de

Toyohashi
Toyohashi-shi Daikoku-cho 73- Daikoku BLG. 2F.
TEL. 0532-57-1356 (Horário: 08h30 às 17h00)
Português: de segunda à sexta-feira,
Espanhol: de segunda à quarta-feira Intérprete: a partir das 9:00

■ Centro de Consulta Trabalhista aos Estrangeiros de Kariya

Kariya-shi Ohte-machi 5-28- Ohte-machi 5 Chome BLG. 3F.
TEL. 0566-63-5891 (Horário: 08h30 às 17h00)
Português: de segunda à sexta-feira Intérprete: a partir das 9:00

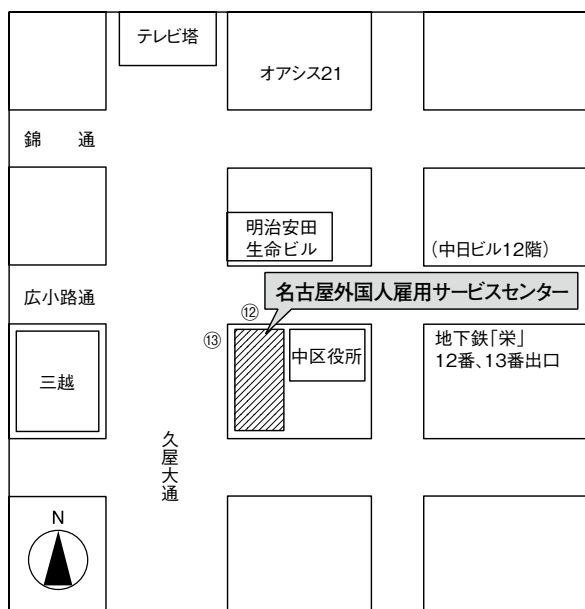
Centro de Assistência Profissional aos Estrangeiros de Nagoya

名古屋外国人雇用サービスセンター

名古屋外国人雇用サービスセンター

就労可能な在留資格を有する専門的・技術的分野の外国人や日本で就職することを希望する留学生の方を中心とした専門的施設であり、職業相談、職業紹介などを行っています。また、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語の通訳を配置しています。

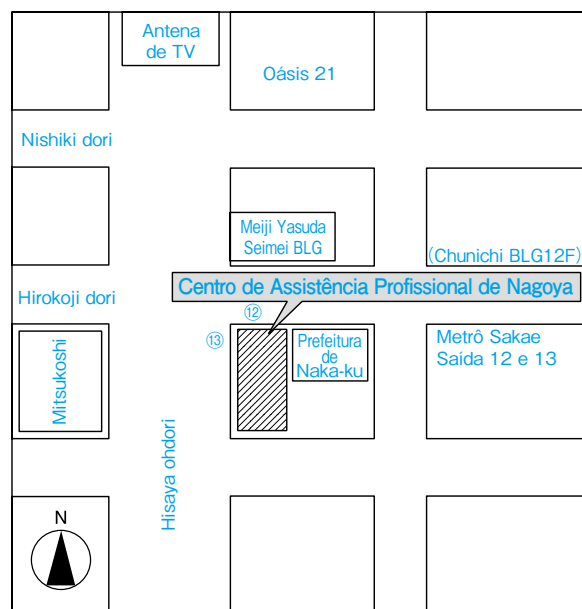
- ・所在地 〒460-0008 名古屋市中区栄4-1-1
中日ビル12階
- ・電話 052-264-1901 F A X 052-249-0033
- ・通訳時間 9:00～12:00 13:00～17:00



Centro de Assistência Profissional aos Estrangeiros de Nagoya

É uma instituição dirigida principalmente a especialistas e técnicos estrangeiros portadores de visto que permite o trabalho, ou estudantes internacionais que desejam trabalhar no Japão. Oferece consultas e apresentações de empregos. A instituição também atende através de intérpretes de inglês, chinês, português e espanhol para quem não compreende o japonês.

- ・Localização: 〒460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 4-1-1 Chunichi BLG 12F
- ・TEL: 052-264-1901 FAX: 052-249-0033
- ・Horário com intérprete: 09h00 às 12h00 13h00 às 17h00



2

Balcões de consulta trabalhista

労働条件等に関する相談窓口

労働条件など仕事に関するトラブルで困っている方は、愛知労働局<外国人労働者相談コーナー>、管轄の労働基準監督署、総合労働相談コーナー又は県民事務所等で相談に応じています。通訳できる方を同伴して御利用ください。

Pessoas que estão com problemas pertinentes às condições de trabalho e outros, podem utilizar o balcão de consulta trabalhista aos estrangeiros da Secretaria de Trabalho de Aichi ou dirigir-se à Delegacia Regional de Trabalho, aos balcões de consultas trabalhistas gerais ou às secretarias regionais (Ken-min Jimusho). Caso não entenda japonês, dirija-se ao local com um intérprete.

Secretaria de Trabalho de Aichi <Balcão de consultas aos trabalhadores estrangeiros > 愛知労働局<外国人労働者相談コーナー>

- ・所在地 〒460-8507 名古屋市中区三の丸2-5-1
(名古屋合同庁舎第2号館2階)
- ・電話 052-972-0253 (監督課)
- ・相談員のいる日時
英語 毎週火、木曜日
ポルトガル語 毎週月、火、水、
木曜日 (10:00 ~ 12:00)
(13:00 ~ 16:00)

- ・Localização: 〒460-8507 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-5-1 (Prédio do Governo de Nagoya, Prédio II - 2F)
- ・TEL: 052-972-0253 (Departamento de Inspeção)
- ・Dias com consultor: 10h00-12h00/13h00-16h00
Inglês: Terças e quintas-feiras
Português: Segundas, terças, quartas e quintas-feiras

Delegacias Regionais de Trabalho de Aichi (atendimento somente em japonês, excluindo a DRT de Toyohashi)

愛知県内の労働基準監督署(豊橋労働基準監督署以外は日本語の相談に限ります)

名称	電話
名古屋北労働基準監督署	052-961-8653
名古屋東労働基準監督署	052-800-0792
名古屋南労働基準監督署	052-651-9207
名古屋西労働基準監督署	052-481-9533
豊橋労働基準監督署	0532-54-1192
岡崎労働基準監督署	0564-52-3161
一宮労働基準監督署	0586-45-0206
半田労働基準監督署	0569-21-1030
刈谷労働基準監督署	0566-21-4885
豊田労働基準監督署	0565-35-2323
瀬戸労働基準監督署	0561-82-2103
津島労働基準監督署	0567-26-4155
江南労働基準監督署	0587-54-2443
岡崎労働基準監督署西尾支署	0563-57-7161

Designação	Telefone
DRT de Nagoya Kita	052-961-8653
DRT de Nagoya Higashi	052-800-0792
DRT de Nagoya Minami	052-651-9207
DRT de Nagoya Nishi	052-481-9533
DRT de Toyohashi	0532-54-1192
DRT de Okazaki	0564-52-3161
DRT de Ichinomiya	0586-45-0206
DRT de Handa	0569-21-1030
DRT de Kariya	0566-21-4885
DRT de Toyota	0565-35-2323
DRT de Seto	0561-82-2103
DRT de Tsushima	0567-26-4155
DRT de Konan	0587-54-2443
DRT de Okazaki-Sucursal Nishio	0563-57-7161

*DRT (Delegacia Regional de Trabalho)

◆ 豊橋労働基準監督署

- ・所在地 〒440-8506 豊橋市大国町111 (豊橋地方合同庁舎)
- ・電話 0532-54-1192
- ・相談員のいる日時 (10:00 ~ 12:00)
ポルトガル語 毎週火、木曜日 (13:00 ~ 16:00)

◆ 総合労働相談コーナー

(日本語による相談に限ります)

愛知労働局企画室総合労働相談コーナー

- ・所在地 〒460-8507 名古屋市中区三の丸2-5-1
(名古屋合同庁舎第2号館)
- ・電話 052-972-0266 (企画室)

栄総合労働相談コーナー

- ・所在地 〒460-0008 名古屋市中区栄4-1-1
(中日ビル10階)
- ・電話 052-263-3801

◆ Delegacia Regional de Trabalho de Toyohashi

- ・Localização: 〒440-8506 Toyohashi-shi Daikoku-cho 111(Prédio do governo de Toyohashi)
- ・TEL: 0532-54-1192
- ・Dias com consultor: 10h00-12h00/13h00-16h00
Português: Terças, quintas-feiras

◆ Balcão de consulta trabalhista geral

(Atendimento somente em japonês)

Balcão de consulta trabalhista do Gabinete de Planejamento da Secretaria de Trabalho de Aichi

- ・Localização: 〒460-8507 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-5-1(Prédio do Governo de Nagoya – Prédio II)
- ・TEL: 052-972-0266 (Gabinete de Planejamento)

Balcão de consulta trabalhista geral de Sakae

- ・Localização: 〒460-0008 Nagoya-shi Naka-ku Sakae 4-1-1 (Chunichi BLG 10F)
- ・TEL: 052-263-3801

Atendimento de consultas trabalhistas e relação empregatícia (atendimento somente em japonês)

愛知県の労働条件・労使関係窓口(日本語の相談に限ります)

労使関係、賃金、勤労者福祉などの労働問題全般にわたり、専門の相談員や職員が公平・中立の立場で相談に当たっています。

Atuando com neutralidade e imparcialidade, especialistas e funcionários atendem as consultas trabalhistas, tais como problemas na relação empregatícia, salários, benefícios aos trabalhadores e outras questões gerais.

○労働相談 (9:00~17:30)

名称		電話	
労働福祉課分室	労働相談コーナー	052-589-1405	
尾張県民事務所	産業労働課	052-961-8070	
	産業労働課労働分室(一宮労働コーナー)	0586-81-6103	
	海部県民センター	産業労働課	0567-24-6104
	知多県民センター	産業労働課	0569-22-4300
西三河県民事務所	産業労働課	0564-26-6100	
	豊田庁舎	豊田加茂産業労働・山村振興グループ	0565-32-6119
新城設楽山村振興事務所	山村振興課	0536-23-6104	
東三河県民事務所	産業労働課	0532-55-6010	

○Consultas trabalhistas (9h00 às 17h30)

Designação		Telefone	
Subseção de Trabalho de Assistência social	Balcão de Consultas Trabalhistas	052-589-1405	
Secretaria Regional Owari Kenmin	Seção de Indústria e Trabalho	052-961-8070	
	Subseção de Trabalho da Seção de Indústria e Trabalho (Balcão de consultas trabalhistas de Ichinomiya)	0586-81-6103	
	Centro Regional Ama Kenmin	Seção de Indústria e Trabalho	0567-24-6104
	Centro Regional Chita Kenmin	Seção de Indústria e Trabalho	0569-22-4300
Secretaria Regional Nishi Mikawa Kenmin	Seção de Indústria e Trabalho	0564-26-6100	
Prédio do governo de Toyota	Grupo de Promoção à Indústria, Trabalho e Rural de Toyota Kamo	0565-32-6119	
Secretaria de Promoção Rural de Shinshiro Shitara	Seção de Promoção Rural	0536-23-6104	
Secretaria Regional de Higashi Mikawa Kenmin	Seção de Indústria e Trabalho	0532-55-6010	

3

Balcões de consulta sobre ingresso/saída do Japão, visto, assuntos cotidianos, etc. 出入国・在留・生活等の相談窓口

Secretaria de Imigração de Nagoya

名古屋入国管理局

外国人の方が日本に滞在する場合には、その活動に応じた在留資格を取得することが必要です。入国管理局では、在留資格等に関する各種手続を取り扱っています。

- ・所在地 〒455-8601 名古屋市港区正保町5-18
- ・電話 審査管理部門 052-559-2112
就労審査部門 052-559-2114
留学・研修審査部門
052-559-2117 ~ 2118
永住審査部門
052-559-2120 ~ 2121
- ・受付 9:00 ~ 16:00

Os estrangeiros que têm a intenção de permanecer no Japão, deverão obter um visto que corresponda à atividade que pretendem exercer. A Secretaria de Imigração realiza os trâmites de todos os tipos de visto.

- ・Localização: 〒455-8601 Nagoya-shi Minato-ku Shoho-cho 5-18
- ・TEL: Divisão de Supervisão Inspeção (052-559-2112)
Divisão de Inspeção Trabalhista (052-559-2114)
Divisão de Inspeção de Estudo Internacional e Estágio (052-559-2117/2118)
Divisão de Inspeção para Visto Permanente (052-559-2120/2121)
- ・Horário de atendimento: 09h00 às 16h00

Centro de Informações Gerais de Nagoya para Residência de Estrangeiros 外国人在留総合インフォメーションセンター名古屋

在留資格等の手続案内・問い合わせには、下記の言語でも対応しています。

・所在地 〒455-8601 名古屋市港区正保町 5-18
名古屋入国管理局内 1階

・受付時間等

	受付時間
英語	8:30 ~ 16:00
中国語	
スペイン語	
ポルトガル語	
韓国語	
タガログ語	

As consultas sobre trâmites e informações relacionadas aos vistos também são oferecidas nas línguas estrangeiras, abaixo.

・Localização: 〒455-8601

Nagoya-shi Minato-ku Shoho-cho 5-18

Nas instalações da Secretaria de Imigração de Nagoya 1F

・Horário de atendimento

	Horário de Atendimento
Inglês	08h30 às 16h00
Chinês	
Espanhol	
Português	
Coreano	
Tagalog	

Centro Multicultural da Associação Internacional de Aichi – Balcão de consultas e informações (公財)愛知県国際交流協会多文化共生センター 相談・情報カウンター

在日外国人の労働問題・税金・医療・教育など各種生活相談に、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語で応じています。また、生活上必要な軽易な通訳（営利目的でないもの。窓口又は電話で直接通訳しますが、通話料は相談者負担）や国際交流に関する情報提供、外国人のための弁護士相談（要予約）なども行っています。

・所在地 〒460-0001 名古屋市中区三の丸 2-6-1
(愛知県三の丸庁舎内)

・電話 052-961-7902

・受付 月～土 10:00 ~ 18:00

(※中国語は、月曜日のみ)

・弁護士相談 無料 毎月第2、4金曜日

13:00 ~ 16:00 (要予約、予約受付日: 開催日の週の月～木曜日[12時]まで
ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語は通訳付)

・E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

・Homepage <http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

As consultas sobre questões trabalhistas, impostos, tratamento médico, educação e outras pertinentes ao cotidiano são oferecidas em português, espanhol, inglês e chinês. Além disso, dispõe de serviços de tradução para questões simples e sem fins lucrativos (traduções nos guichês ou através de telefone, com o custo da ligação pago pelo interessado), disponibilização de informações sobre intercâmbio internacional, consultas jurídicas para estrangeiros (marcar hora) e outros serviços.

・Localização: 〒460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 (Prédio do Governo de Aichi em Sannomaru)

・TEL: 052-961-7902

・Horário de atendimento: Segunda-feira a sábado, 10h00 às 18h00

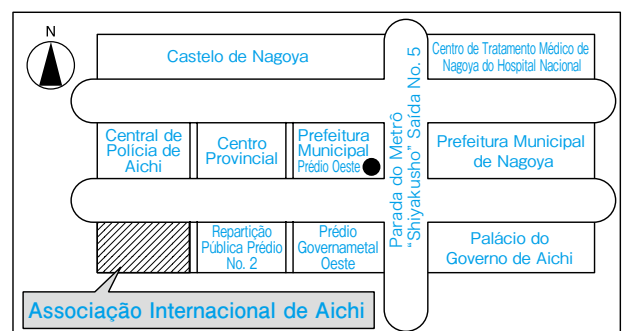
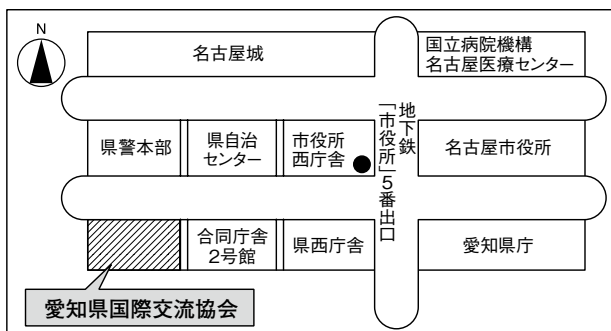
(※Em chinês, somente às segundas-feiras)

・Consulta jurídica: Gratuita, na segunda e na quarta sexta-feira do mês

13h00 às 16h00 (Marcar hora, de 2ª feira à 5ª feira da semana da consulta (5ª feira até 12:00) com intérprete de português, espanhol, inglês e chinês).

・E-mail sodan@aia.pref.aichi.jp

・Homepage <http://www2.aia.pref.aichi.jp/>



Centro de Assistência Geral às Pessoas em Busca de Emprego

あいち求職者総合支援センター

離職を余儀なくされた方等に対して、県の相談員が生活・就労相談に関する情報提供や相談に応じているほか、国の相談員による職業相談・職業紹介も実施しています。

なお、雇用保険に関する相談については、住居を管轄する公共職業安定所（ハローワーク）を御利用ください。

また、駐車場はありませんので、公共交通機関を御利用ください。

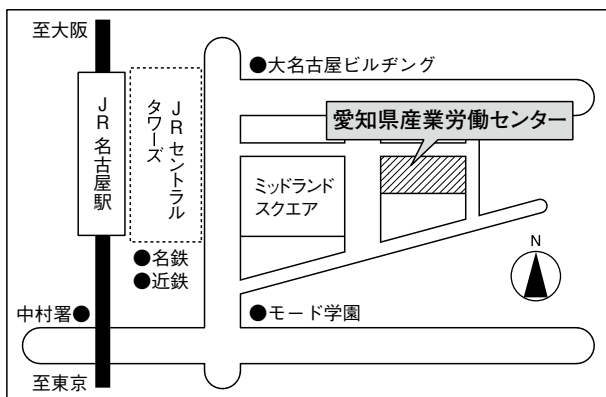
あいち求職者総合支援センター 名古屋

・所在地 〒450-0002 名古屋市中村区名駅4-38
(愛知県産業労働センター17階)

・電話 052-533-0860

・受付 月～金 9:00～17:00

※平成24年3月で終了



As consultas sobre a vida cotidiana e trabalho são fornecidas por funcionários do governo provincial para as pessoas em situação de desemprego involuntária. Além da apresentação de empregos, ouvidores do governo nacional oferecem consultas trabalhistas.

Para as consultas sobre o seguro desemprego, utilize o serviço da agência pública de emprego (Hello Work) da sua jurisdição.

Como não há disposição de estacionamento, utilize os serviços de transporte público.

Centro de Assistência Geral às Pessoas em Busca de Emprego de Nagoya

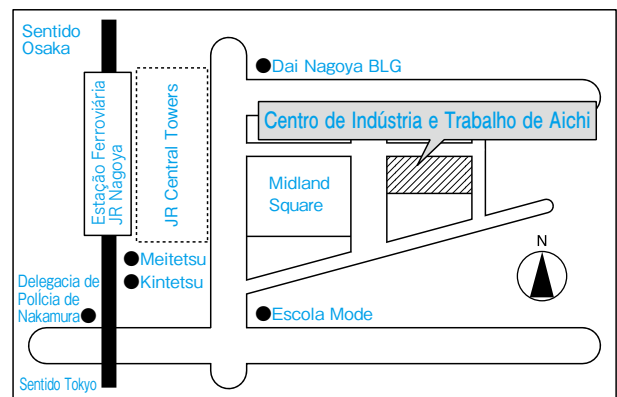
・Localização: 〒450-0002 Nagoya-shi Nakamura-ku Meieki 4-38

(Centro de Indústria e Trabalho de Aichi 17F)

・TEL: 052-533-0860

・Horário de atendimento: Segundas às sextas-feiras das 09h00 às 17h00

※Termina em março de 2012



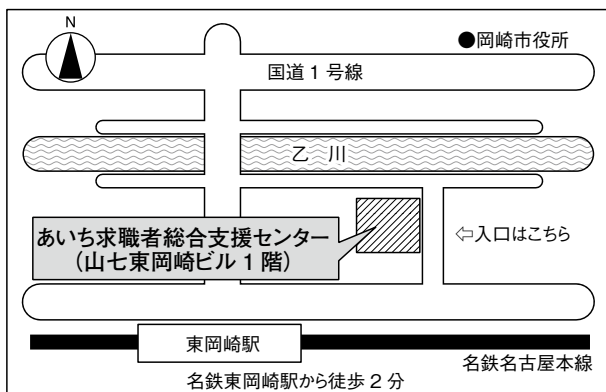
あいち求職者総合支援センター 三河

・所在地 〒444-0864 岡崎市明大寺町字川端19-13
(山七東岡崎ビル1階)

・電話 0564-66-0860

・受付 月～金 9:00～17:00

※平成24年3月で終了



Centro de Assistência Geral às Pessoas em Busca de Emprego de Mikawa

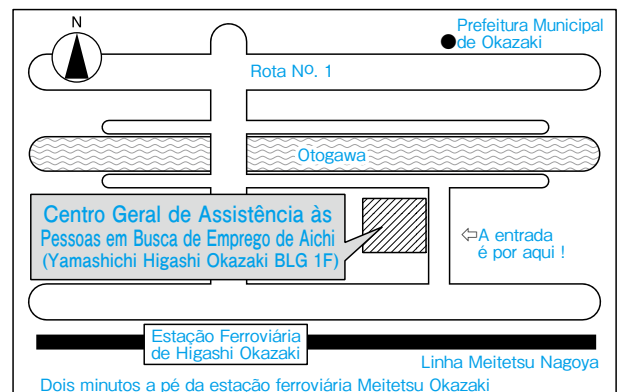
・Localização: 〒444-0864 Okazaki-shi Myodaiji-cho Aza Kawabata 19-13

(Yamashichi Higashi Okazaki BLG 1F)

・TEL: 0564-66-0860

・Horário de atendimento: Segundas às sextas-feiras das 09h00 às 17h00

※Termina em março de 2012



Balcões de consulta das prefeituras locais desta província

県内市町村の相談窓口

次の機関では、在日外国人の労働問題・生活相談等に応じています。なお、相談業務の詳細（通訳の配置日や手続きの方法など）は、各施設にお問い合わせください。

※開設の曜日・時間は変更となる場合がありますので、御注意ください。

※通訳欄は略号で記載しています。（E = 英語、P = ポルトガル語、S = スペイン語、T = タガログ語、C = 中国語、K = 韓国語）

Os órgãos governamentais listados a seguir, atendem as consultas pertinentes à questões trabalhistas e de assuntos cotidianos aos estrangeiros. Maiores detalhes sobre os serviços (inclusive sobre o atendimento com intérprete, forma de solicitação, etc.) informe-se diretamente com o órgão responsável.

※Atenção! Os dias e horários de atendimento estão sujeitos a alterações.

※No campo "Idioma": E (Inglês), P (Português), S (Espanhol), T (Tagalog), C (Chinês) e K (Coreano)

	名古屋市 (Na cidade de Nagoya)		
名称 Designação	名古屋国際センター Centro Internacional de Nagoya		
	外国人法律相談 Consulta jurídica aos estrangeiros	外国人市政相談 Consulta cívica aos estrangeiros	外国人こころの相談 Consulta psicológica aos estrangeiros
対象者 Público-alvo	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros		
所在地 Localização	名古屋市中村区那古野 1-47-1 名古屋国際センター 3階情報サービスコーナー Balcão de Informações do Centro Internacional de Nagoya 3F Nagoya-shi Nakamura-ku Nagono 1-47-1		
電話 Telefone	052-581-6111	052-581-0100	
曜日 Dia	毎週土曜日（予約制） Aos sábados (Atendimento com hora marcada)	毎週火～土曜日 Terças aos sábados	月曜日を除く随時（予約制） Diariamente, exceto as segundas-feiras (Atendimento com hora marcada)
時間 Horário	10:00 ~ 12:30	10:00 ~ 17:00	随時 9:00 ~ 19:00 Atendimento permanente
業務 Descrição	労働問題、結婚・離婚等 Questões trabalhistas, casamento, divórcio, etc.	市政・行政一般 Questões cívicas em geral	悩み相談 Consultas de problemas pessoais
通訳 Intérprete	E, P, S, C		E, P, S, C, K

	豊橋市 (Na cidade de Toyohashi)	岡崎市 (Na cidade de Okazaki)	
名称 Designação	外国人相談室（日常生活相談） Sala de consultas aos estrangeiros (Consultas de assuntos cotidianos)	外国人相談 Consulta aos estrangeiros	
対象者 Público-alvo	外国籍市民（主に南米日系） Cidadãos estrangeiros (principalmente descendentes japoneses da América do Sul)	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros	
所在地 Localização	豊橋市今橋町 1 豊橋市役所東館 3階多文化共生・国際課 Prefeitura Municipal de Toyohashi – Prédio leste 3F, Departamento de Multicultura e Internacional Toyohashi-shi Imahashi-cho 1	岡崎市十王町二丁目9 岡崎市役所市民協働推進課 Prefeitura de Okazaki: Setor de promoção de colaboração civil Okazaki-shi Juuou-cho 2-9	岡崎市康生通西4丁目71岡崎市図書館 交流プラザ3F(りぶら国際交流センター) Biblioteca Municipal de Okazaki Libra 3F (Centro Internacional de Intercâmbio "Libra") Okazaki-shi Kousei-dori Nishi 4-71
電話 Telefone	0532-54-8205	0564-23-6480	0564-23-3148
曜日 Dia	毎週火～金曜日 Terças às sextas-feiras	毎週月～金曜日 de segunda à sexta-feira	毎週木～火曜日 de quinta à terça-feira
時間 Horário	13:00 ~ 16:00 (15:30 受付終了) (A recepção fica aberta até às 15h30)	8:30 ~ 17:15	9:00 ~ 17:00
業務 Descrição	行政相談の通訳、日常生活支援 Consultas cívicas com intérprete e apoio à vida cotidiana	行政、生活相談 Consultas de assuntos cotidianos	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos
通訳 Intérprete	P, S	P	E, P, S, C

	瀬戸市・瀬戸市国際センター (Na cidade de Seto, no Centro Internacional de Seto)	半田国際交流協会 (Associação Internacional de Handa)	豊川市 (Na cidade de Toyokawa)
名称 Designação	外国語相談窓口 Balcão de atendimento aos estrangeiros	一般相談 Consulta geral	外国人生活相談 Consultas de assuntos cotidianos aos estrangeiros
対象者 Público-alvo	外国籍市民及び近隣在住外国人 Cidadãos estrangeiros do município e adjacências	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros
所在地 Localização	瀬戸市栄町 45 パルティセと3階 瀬戸市国際センター Seto-shi Sakae-machi 45 Parti Seto 3F Centro Internacional de Seto	半田市雁宿町1-22-1 半田市福祉文化会館内 Handa-shi Fukushi Bunka Kaikan Handa-shi Kariyado-cho 1-22-1	豊川市諏訪 1-1 豊川市役所市民部国際課 Prefeitura Municipal de Toyokawa – Departamento Internacional da Divisão Civil Toyokawa-shi Suwa 1-1
電話 Telefone	0561-83-7719	0569-26-1929	0533-89-2158
曜日 Dia	毎週月～土曜日 (英語) Segundas aos sábados (inglês) 毎週火曜日 (スペイン語) Terças-feiras (espanhol) 毎月第一、第三水曜日 (ポルトガル語) 1ª e 3ª. quarta-feira do mês (português)	毎週月曜日～日曜日 (第三月、火と土曜を除く。) de segunda à domingo (exeto 3ª o segunda, terça e sábado do mês)	毎週月～金曜日 Segundas às sextas-feiras
時間 Hora	10:00～12:00、13:00～17:00	10:00～16:00	8:30～17:15
業務 Descrição	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos	悩み相談、専門機関への取次 Consulta de assuntos pessoais, Encaminhamento para instituições especializadas	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos
通訳 Intérprete	E, P, S	E, C, P	E, P, C

	碧南市 (Na cidade de Hekinan)	刈谷市 (Na cidade de Kariya)
名称 Designação	市民相談センター Centro de Consultas ポルトガル・スペイン語相談 Consultas em português e espanhol	市民相談 (外国人生活相談) Consultas aos cidadãos (consultas de assuntos cotidianos aos estrangeiros)
対象者 Público-alvo	外国籍市民及び在勤者 Cidadãos e trabalhadores estrangeiros	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros
所在地 Localização	碧南市松本町 2 碧南市役所市民課 Departamento de registro civil da prefeitura municipal de Hekinan Hekinan-shi Matsumoto-cho 28	刈谷市東陽町 1-1 刈谷市役所市民安全課 Prefeitura de Kariya, Setor de Segurança da Comunidade Kariya-shi Toyo-cho 1-1
電話 Telefone	0566-41-3311	0566-62-1058
曜日 Dia	毎週月、金曜日 Segundas e sextas-feiras	毎週月～金曜日(ポルトガル語) 毎週月～木曜日(スペイン語) 毎週月、水、金曜日(タガログ語) 毎週火、水、木曜日(中国語) De segunda à sexta-feira (português) De segunda à quinta-feira (espanhol) Segundas, quartas e sextas-feiras (tagalog) Terças, quartas e quintas-feiras (chinês)
時間 Horário	13:00～16:00	8:30～17:15、10:00～15:00 (中国語)
業務 Descrição	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos	労働、行政、生活相談 Consultas trabalhistas, cívicas e de assuntos cotidianos
通訳 Intérprete	P, S	P, S, T, C

	西尾市 (Na cidade de Nishio)	江南市国際交流協会 (Associação Internacional de Konan)	小牧市 (Na cidade de Komaki)
名称 Designação	外国人相談 Consultas aos estrangeiros		
対象者 Público-alvo	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros		
所在地 Localização	西尾市寄住町下田 22 西尾市役所 1 階相談室 Sala de consultas da prefeitura municipal de Nishio 1F Nishio-shi Yorizumi-cho Shimoda 22	江南市古知野町古渡 142-2 江南市国際交流協会ふくらの家 Casa Fukura da Associação Internacional de Konan Konan-shi Kochino-cho Furuwatari 142-2	小牧市堀の内 1-1 小牧市役所南庁舎 2 階生活交流課 Prefeitura de Komaki: Minami-chosha 2º andar, Setor de informações Komaki-shi Horinouchi 1-1
電話 Telefone	0563-56-2111	0587-56-7390	0568-76-1173
曜日 Dia	毎月第一、第三金曜日 1ª. e 3ª. sexta-feira do mês	毎週月～金曜日 Segundas às sextas-feiras	毎週月～金曜日 de segunda à sexta-feira
時間 Horário	13:00 ~ 16:00	9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 17:00	9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 17:00
業務 Descrição	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos	生活・就労相談 Consultas de assuntos cotidianos e trabalhistas	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos
通訳 Intérprete	E, P, S	E, P, S, C	P, S, E

	稲沢市 (Na cidade de Inazawa)	新城市国際交流協会 (Associação Internacional de Shinshiro)	知立市 (Na cidade de Chiryu)
名称 Designação	ポルトガル語による相談 Consultas em português	外国人相談窓口 Balcão de consultas aos estrangeiros	外国人相談 Consulta aos estrangeiros
対象者 Público-alvo	外国籍市民及び在勤・在学者 Cidadãos, trabalhadores e estudantes estrangeiros	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros	
所在地 Localização	稲沢市稲府町 1 稲沢市役所相談室 Sala de consultas da prefeitura municipal de Inazawa Inazawa-shi Inabu-cho 1	新城市字東入船 6-1 新城市役所東庁舎ロビー 1 階 Saguão da sede do governo da prefeitura municipal de Shinshiro, prédio leste 1F Shinshiro-shi Aza Higashi Irifune 6-1	知立市広見 3-1 知立市役所市民課 Departamento de registro civil da prefeitura municipal de Chiryu Chiryu-shi Hiromi 3-1
電話 Telefone	0587-32-1111	0536-23-7783	0566-83-1111
曜日 Dia	毎月第一、第三金曜日 1ª. e 3ª. sexta-feira do mês	毎週火曜日 Terças-feiras	毎週月～金曜日 Segundas às sextas-feiras
時間 Horário	9:30 ~ 12:30	13:00 ~ 15:00	9:30 ~ 12:00、13:00 ~ 16:00
業務 Descrição	生活相談 Consultas sobre assuntos cotidianos	行政・生活相談 Consultas cívicas e assuntos cotidianos	生活相談 Consultas sobre assuntos cotidianos
通訳 Intérprete	P		

	大府市・大府市国際交流協会 Obu-shi / Associação Internacional de Obu	大府市国際交流協会 Associação Internacional de Obu	
名 称 Designação	外国語市民相談 (ポルトガル語) Consulta aos estrangeiros (Português)	外国語市民相談 (中国語) Consulta aos estrangeiros (Chinês)	外国語市民相談 (スペイン語) Consulta aos estrangeiros (Espanhol)
対象者 Público-alvo	外国人市民 Cidadãos estrangeiros		
所在地 Localização	大府市中央町五丁目70 大府市役所文化国際課 Prefeitura de Obu: Setor internacional Obu-shi Chuo-cho 5-70		
電 話 Telefone	0562-45-6266		
曜 日 Dia	毎週火～木曜日 de terça à quinta-feira	毎月第二水曜日 2ª quarta-feira do mês	毎月第四水曜日 4ª quarta-feira do mês
時 間 Horário	13:00 ~ 17:00		
業 務 Descrição	生活相談 Consultas de assuntos cotidianos		
通 訳 Intérprete	P	C	S

	高浜市 (Na cidade de Takahama)	日進市 (Na cidade de Nisshin)	東浦町 (Na cidade de Higashiura)
名 称 Designação	日系人相談(ポルトガル語版) Consulta aos estrangeiros (Português)	外国人相談窓口 Balcão de consultas aos estrangeiros	外国人生活相談(ポルトガル語) Consultas sobre assuntos cotidianos aos estrangeiros(português)
対象者 Público-alvo	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros	外国籍市民及び在勤者 Cidadãos e trabalhadores estrangeiros	外国籍市民 Cidadãos estrangeiros
所在地 Localização	高浜市青木町四丁目1番地2 高浜市役所 市民総合窓口センター 市民生活グループ Prefeitura de Takahama: Shimin Sougou Madoguchi Center Setor Shimin Seikatsu Group Takahama-shi Aoki-cho 4-1-2	日進市蟹甲町中島 277-1 日進市にぎわい交流館2階 日進市国際交流協会事務局 Seção de Intercâmbio Nigiwai de Nisshin, 2F Associação Internacional de Nisshin Nisshin-shi Kaniko-cho Nakajima 27-1	東浦町大字緒川字政所 20 東浦町役場福祉課 Departamento do Bem-Estar Social da Prefeitura de Higashiura Higashiura-cho Oaza Ogawa Aza Mandokoro 20
電 話 Telefone	0566-52-1111	0561-73-1131	0562-83-3111
曜 日 Dia	毎日(ただし、日曜・祝日・年末年始は休み) Todos os dias (Não haverá atendimento nos feriados nacionais e no final e início do ano)	毎週月～金曜日 Segundas às sextas-feiras	毎週月・水～金曜日 Segundas, quartas, quintas e sextas-feiras
時 間 Horário	毎週月～金曜日 8:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00 土・日曜日 8:30 ~ 12:00 De 2ª à 6ª feira: das 8h30min. às 12h00, 13h00 às 17h00 Aos Sábados e Domingos: das 8h30min. às 12h00	9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 16:00	毎週月、金曜日 8:45 ~ 16:45 毎週水曜日 10:45 ~ 19:00 毎週木曜日 13:00 ~ 16:45 Segundas e sextas-feiras 8:45 ~ 16:45 Quartas-feiras 10:45 ~ 19:00 Quintas-feiras 13:00 ~ 16:45
業 務 Descrição	庁舎内の案内、生活相談 Informações e as Consultas de assuntos cotidianos	生活相談 Consultas sobre assuntos cotidianos	
通 訳 Intérprete	P	E, P, S, C, K	P

4

Lista dos órgãos governamentais e descrição das consultas disponíveis

各種相談内容及び関係行政機関等の掲載一覧

相談内容 Descrição da Consulta	掲載ページ Página	名称 Designação
在留資格 Visto de estadia	1～3、14～15 ページ Pág. 1-3, 14-15	名古屋入国管理局、外国人在留総合インフォメーションセンター名古屋 Secretaria de Imigração de Nagoya, Centro de Informações Gerais de Nagoya para Residência de Estrangeiros
労災保険 Seguro de acidente	5 ページ Pág. 5	愛知労働局（労災補償課）、労働基準監督署 Secretaria do Trabalho de Aichi (Depto. de Indenização de Acidente de Trabalho), Delegacia Regional de Trabalho
雇用保険 Seguro-desemprego	6 ページ Pág. 6	公共職業安定所（詳細は 22 ページ参照） Agência Pública de Emprego (Detalhes, vide pág. 22)
厚生年金保険 Seguro da Previdência Social	6～7 ページ Pág. 6-7	年金事務所 Escritório de Pensão
健康保険 Seguro de Saúde	7 ページ Pág. 7	
国民健康保険 Seguro Nacional de Saúde	8 ページ Pág. 8	市区町村 Prefeitura local
税金<所得税> Impostos <Imposto de Renda>	8～9 ページ Pág. 8-9	税務署 Secretaria da Fazenda
税金<住民税> Impostos <Imposto de Moradia>	9 ページ Pág. 9	市区町村 Prefeitura local
職業相談、就職のあっせん Consultas e Apresentação de Emprego	10～12 ページ Pág. 10-12	公共職業安定所（詳細は 22 ページ参照）、外国人雇用サービスコーナー、外国人職業相談センター、名古屋外国人雇用サービスセンター Agência Pública de Emprego (Detalhes, vide pág.22), Balcão de Emprego aos Estrangeiros, Centro de Consulta Trabalhista aos Estrangeiros, Centro de Assistência Trabalhista aos Estrangeiros de Nagoya
労働相談（労働条件等） Consultas Trabalhistas (Condições de trabalho, etc)	12～14 ページ Pág. 12-14	愛知労働局（外国人労働者相談コーナー）、労働基準監督署、総合労働相談コーナー、県労働福祉課（労働相談コーナー）、県民事務所等 Secretaria de Trabalho de Aichi (balcão de consulta aos trabalhadores estrangeiros), Delegacia Regional de Trabalho, Balcão de Consulta Trabalhista Geral, Departamento de Trabalho e Assistência Social da Província (Balcão de Consultas Trabalhistas), Secretaria Provincial, etc.
出入国 Ingresso/Saída do Japão	14～15 ページ Pág. 14-15	名古屋入国管理局、外国人在留総合インフォメーションセンター名古屋 Secretaria de Imigração de Nagoya, Centro de Informações Gerais de Nagoya para Residência de Estrangeiros
生活 Assuntos Diários	15～19 ページ Pág.15-19	（公財）愛知県国際交流協会多文化共生センター（相談・情報カウンター）、あいち求職者総合支援センター、その他 Centro Multicultural da Associação Internacional de Aichi (Balcão de consultas e informações), Centro Geral de Assistência às Pessoas em Busca de Emprego e outros

公共職業安定所（ハローワーク）一覧

Lista das Agências Públicas de Emprego (Hello Work)

公共職業安定所名 Agência Pública de Emprego (Hello Work)	所在地 Localização	電話 Telefone
名古屋中 Nagoya Naka	〒450-0003 中村区名駅南1-21-5 〒450-0003 Nakamura-ku Meiekiminami 1-21-5	052-582-8171
名古屋南 Nagoya Minami	〒456-8503 熱田区旗屋2-22-21 〒456-8503 Atsuta-ku Hataya 2-22-21	052-681-1211
名古屋東 Nagoya Higashi	〒465-8609 名東区平和が丘1-2 〒465-8609 Meito-ku Heiwagaoka 1-2	052-774-1115
豊橋 Toyohashi	〒440-8507 豊橋市大国町111 〒440-8507 Toyohashi-shi Daikoku-cho 111	0532-52-7191
岡崎 Okazaki	〒444-0813 岡崎市羽根町北乾地50-1 〒444-0813 Okazaki-shi Hane-cho Kitakanji 50-1	0564-52-8609
一宮 Ichinomiya	〒491-8509 一宮市八幡4-8-7 〒491-8509 Ichinomiya-shi Hachiman 4-8-7	0586-45-2048
半田 Handa	〒475-8502 半田市宮路町200-4 〒475-8502 Handa-shi Miyaji-cho 200-4	0569-21-0023
瀬戸 Seto	〒489-0871 瀬戸市東長根町86 〒489-0871 Seto-shi Higashi Nagane-cho 86	0561-82-5123
豊田 Toyota	〒471-8609 豊田市常盤町3-25-7 〒471-8609 Toyota-shi Tokiwa-cho 3-25-7	0565-31-1400
津島 Tsushima	〒496-0042 津島市寺前町2-3 〒496-0042 Tsushima-shi Teramae-cho 2-3	0567-26-3158
刈谷 Kariya	〒448-8609 刈谷市若松町1-46-3 〒448-8609 Kariya-shi Wakamatsu-cho 1-46-3	0566-21-5001
碧南出張所 Sucursal de Hekinan	〒447-0865 碧南市浅間町1-41-4 〒447-0865 Hekinan-shi Asama-machi 1-41-4	0566-41-0327
西尾 Nishio	〒445-0071 西尾市熊味町小松島41-1 〒444-0071 Nishio-shi Kumami-cho Komatsujima 41-1	0563-56-3622
犬山 Inuyama	〒484-8609 犬山市松本町2-10 〒484-8609 Inuyama-shi Matsumoto-cho 2-10	0568-61-2185
豊川 Toyokawa	〒442-0888 豊川市千歳通1-34 〒442-0888 Toyokawa-shi Chitosedori 1-34	0533-86-3178
蒲郡出張所 Sucursal de Gamagoori	〒443-0034 蒲郡市港町16-9 〒443-0034 Gamagoori-shi Minato-machi 16-9	0533-67-8609
新城 Shinshiro	〒441-1384 新城市西入船24-1 〒441-1384 Shinshiro-shi Nishi-irifune 24-1	0536-22-1160
春日井 Kasugai	〒486-0807 春日井市大手町2-135 〒486-0807 Kasugai-shi Ode-cho 2-135	0568-81-5135

各相談窓口を直接おたずねいただく場合、車の利用にあたっては、駐車場の有無や混雑しやすい時間帯などをあらかじめ関係行政機関等に確認のうえ、違法駐車防止や駐車場の混雑緩和などに御配慮ください。

なお、周辺道路での駐車や駐車場の混雑が見込まれる場合には、公共交通機関の利用に御協力ください。

Antes de se dirigir aos balcões de consulta, caso queira utilizar veículo próprio, verifique a disponibilidade de estacionamento, os horários de congestionamento, etc e evite estacionar em locais não permitidos e colaborem para redução de congestionamento nos estacionamentos.

Havendo previsão de congestionamento nos estacionamentos, colabore utilizando os transportes públicos.

愛知県産業労働部労政担当局就業促進課

〒460-8501 名古屋市中区三の丸3-1-2

電話 052-954-6374

Seção de Incentivo ao Emprego

Repartição Regional do Trabalho

Superintendência de Indústria e Trabalho de Aichi

〒460-8501 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 3-1-2

TEL. 052-954-6374

内容は変わることがあります。詳細は、各関係機関におたずねください。

O conteúdo é sujeito a alterações. Maiores informações, entre em contato com o órgão desejado.